

ИСТОРИЯ

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH183558-584>

Закарияев Замир Шахбанович

д.и.н., проф. кафедры «Теория и практика перевода»

Дагестанский государственный университет народного хозяйства, Махачкала, Россия

zzakariyaev@yandex.ru

**НОВЫЕ НАХОДКИ АРАБСКИХ НАДПИСЕЙ XI–XVIII вв.
В СЕЛЕНИЯХ АХТЫНСКОГО РАЙОНА ДАГЕСТАНА**

Аннотация. Статья посвящена анализу некоторых новых находок арабоязычных эпиграфических памятников, обнаруженных автором в Ахтынском районе Дагестана в ходе полевых исследований, имевших целью сплошное изучение богатого эпиграфического наследия. Надписи выявлены в различных населенных пунктах, а также в заброшенных сельских поселениях, расположенных в труднодоступной горной местности. Все публикуемые надписи вводятся в научный оборот впервые. В жанровом отношении представленные в статье эпиграфические памятники состоят из строительных, владельческих, благопожелательных надписей, эпитафий и отрывков из Корана. В хронологическом отношении надписи охватывают период от XI в. до конца XVIII в. Часть надписей имеет дату. Для определения времени составления недатированных надписей применяется, прежде всего, методика датировки по палеографическим особенностям письма. Наиболее ранние надписи выполнены арабским почерком «куфи». Куфические надписи впервые выявлены в высокогорных лезгинских селениях Маза́ и Гдым. Находки куфических надписей в селении Маза подтверждают данные письменных источников о том, что это селение имеет многовековую историю. Таким образом, следует признать реальными сведения о ранней истории селения Маза, которые изложены в дагестанском историческом сочинении Та'рих Маза. Неизвестная прежде куфическая надпись XII–XIII вв., выявленная в древнем селении Хнов, является прекрасным образцом средневековой арабской каллиграфии. Интерес представляет сохранившаяся в святылище селения Луткун эпитафия от 1468-69 г., в которой дата обозначена цифрами, что очень редко встречается в средневековых надписях Дагестана. Высказано предположение, что один из эпонимов святылища был мусульманским деятелем XV в. Надписи XVIII в. из селений Ялак, Ялцуг и Старый Хкем повествуют о строительстве мостов и мавзолея, а владельческие надписи XVIII в. из селений Ялак и Хрюг составлены по случаю строительства частных жилых построек.

Ключевые слова: арабская эпиграфика; Дагестан; Ахтынский район; XI–XVIII вв.; куфические надписи.

HISTORY

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH183558-584>



Zamir Sh. Zakariyaev

Dr. Sci. (History), Prof. at Dep. of Theory and Practice of Translation
Dagestan State University of National Economy, Makhachkala, Russia
zzakariyaev@yandex.ru

NEW FINDINGS OF ARABIC INSCRIPTIONS OF THE 11–18TH CENTURIES IN THE VILLAGES OF AKHTYNSKY DISTRICT OF DAGESTAN

Abstract. The paper analyses some of the recent finds of Arabic-language epigraphic monuments, discovered by the author in Akhtynsky district of Dagestan during the field work, aimed at studying the epigraphic heritage. The inscriptions were revealed in different settlements, including abandoned villages in remote mountainous areas. In terms of genre, the epigraphic monuments under review can be attributed to constructional, possessory, good-wishing inscriptions, epitaphs and excerpts from Quran. Chronologically the inscriptions cover the period from the 11th century up to the end of the 18th century. Some of the inscriptions are dated; to determine the time of writing of undated inscriptions, we applied dating by paleographic features of writing. The earliest inscriptions are written in Arabic “Kufi” script. Kufic inscriptions were first revealed in highland Lezgin villages of Maza and Gdym. The discovery of Kufic inscriptions in the village of Maza confirm the information from written sources that this village has centuries-old history. Therefore, the information about the early history of Maza, which is set out in the historical work Ta’rikh Maza, should be recognized as real. The previously unknown Kufic inscription of the 12–13th centuries, revealed in the ancient village of Khnow, is a fine example of medieval Arabic calligraphy. Of great interest is the epitaph of 1468-69 preserved in the sanctuary of the village Lutkun, where the date is indicated with numbers; this fact is rarely found in medieval inscriptions of Dagestan. Some suggest that one of the eponyms of the sanctuary was a Muslim activist of the 15th century. The inscriptions of the 18th century from the villages of Yalak, Yaltsug and Khkem inform about the construction of bridges and a mausoleum, and the possessory inscriptions of the 18th century from the villages of Yalak and Khrug were made in connection with the construction of private residential buildings.

Keywords: Arabic epigraphy; Dagestan; Akhtynsky district; 11-18th centuries; Kufic inscriptions.

Введение

Целью настоящей статьи является представление результатов изучения лишь некоторых новых находок арабоязычных эпитафических памятников XI–XVIII вв., обнаруженных автором в горном Ахтынском районе Дагестана. В ходе полевых исследований, направленных на сплошное изучение богатого эпитафического наследия района, надписи выявлены в разных населенных пунктах, а также в заброшенных сельских поселениях, расположенных в труднодоступной горной местности. Все эти надписи впервые вводятся в научный оборот. В статье представлены эпитафические памятники разных жанров: строительные, владельческие, благопожелательные надписи, эпитафии и отрывки из Корана. Часть текстов имеет дату. Для определения времени составления недатированных надписей применяется методика датировки по палеографическим особенностям письма.

Несмотря на то, что история изучения эпитафического наследия Ахтынского района¹ насчитывает более 170 лет², оно все еще недостаточно изучено. В большинстве селений работы по выявлению надписей прежде не проводились. Однако и в тех селениях, эпитафика которых уже изучалась специалистами, нами обнаружено множество неисследованных памятников. Перевод публикуемых в статье надписей сопровождается научными комментариями. Орфография арабских текстов сохранена.

Селение Фий

Высокогорное селение Фий (лезг. *Фия́*, *Фия́р*) находится в южной части Ахтынского района, у Главного Кавказского хребта, на высоте около 2050 м над уровнем моря. В старину селение входило в состав особого магала (микрорегиона), включавшего пять высокогорных селений верхней части бассейна реки Ахты-чай (лезг. *Ахцегь-вацI*) – самого крупного притока Самура. В магал входили также селения Хнов, Борч³, Маза и Гдым. Как и другие селения магала, Фий был самоуправляемой сельской общиной, возглавляемой выборными сельскими старшинами – «аксакалами» [1, с. 27]. Однако этот магал не был отдельным союзом сельских общин, как иногда утверждается некоторыми исследователями,

1 До присоединения в 1839 г. Самурского региона Дагестана к Российской империи селения современного Ахтынского района входили в состав трех союзов сельских общин: Ахты-пара, Докуз-пара и Рутульского союза.

2 Научное изучение эпитафики селений нынешнего Ахтынского района началось еще в середине XIX в. и связано с именами И.А. Бартоломея и Н.В. Ханыкова.

3 Развалины заброшенного селения Борч расположены на территории Рутульского района Дагестана, по соседству с селением Хнов Ахтынского района.

а был составной частью крупного союза сельских общин Ахты-пара во главе с селением Ахты. Ярким подтверждением этого тезиса служит следующий факт. В мечети селения Фий хранится рукопись сочинения *ал-Хисн ал-Хасин* Мухаммада ал-Джазари. Переписка рукописи завершена 30-го зу-л-хиджжа 1180 г. хиджры, что приходится на 28 мая 1767 г. Переписчик – «Мустафа, сын Хабила, сына Мустафы из селения Фий (*карийат Фуй*) области Дагестан (*вилаят Дагестан*), из магала Ахты-пара (*махалл Ахти-пара*)». Как мы видим, житель Фия называет свое селение частью исключительно союза сельских общин (*махалл*) Ахты-пара. В конце XVIII в. союз Ахты-пара объединял, в общей сложности, 17 селений [2, с. 88] и обладал большим влиянием в регионе. В колофоне рукописи из коллекции Национального музея Республики Дагестан имени А. Тахо-Годи, переписанной в месяце *ша'бан* 1172 г. хиджры / марте-апреле 1759 г., магал Ахты-пара наделен эпитетом «глава магалов» (*ра'ис ал-махаллат*).

Селение Фий упоминается в средневековых дагестанских исторических сочинениях *Та'рих Аби Муслим* [3, с. 85] и Махмуда ал-Хиналуки [4, с. 49]. О древности селения Фий и раннем распространении здесь ислама свидетельствуют выявленные нами куфические надписи в стенах сельской Джума-мечети [5, с. 8–12]

В селении Фий нами выявлена еще одна куфическая надпись. В стену жилого дома Т. Кулиева вмонтирована плита размерами 33×23 см с врезной куфической надписью из трех строк (Рис. 1). Надпись начинается с формулы *шахада*, после которой следует краткая традиционная мусульманская формула, характерная для эпиграфики раннего этапа распространения ислама в Дагестане.

(١) لا اله الا الله
(٢) ومحمد رسول
(٣) الله الملك لله

Перевод:

- «1) Нет бога, кроме Аллаха,
- 2) а Мухаммад – посланник
- 3) Аллаха. Владычество принадлежит Аллаху».

Надпись нанесена угловатым стилем «куфи». Стволы букв снабжены клиньями. Обособленный *лам* трактован в виде прямого угла с равными по длине сторонами. Верхняя часть буквы *вав* имеет форму треугольника, а основание буквы горизонтально строке. Нижняя часть *алифов* отогнута вправо, а в одном случае имеет клиновидную форму. Срединный *мим* имеет необычную для подавляющего большинства куфических надписей Дагестана круглую форму. Выразителен строгий угловатый *каф*. Исходя из палеографических особенностей письма, надпись составлена в XI–XII вв. Таким образом, возраст самых ранних из фийских куфических надписей не уступает известным надписям из соседнего Хнова.

Селение Маза

Высокогорное и труднодоступное селение Маза́ (лезг. *Маца́р*) расположено в ущелье реки Маза-чай (лезг. *Мацар-вацI*) – правого притока Ахты-чая, на высоте около 2000 м над уровнем моря. Ныне селение, имеющее многовековую историю, покинуто жителями и находится в развалинах. О некоторых страницах средневековой истории Маза повествуется в арабоязычном историческом сочинении, известном как *Та́рих Маза* (История Маза) [3, с. 109–140]. В этом сочинении селение Маза названо «огромным горным селением». Кроме того, Маза упоминается в средневековом дагестанском историческом сочинении Махмуда ал-Хиналуки [4, с. 49, 51, 54]. Среди суфиев, привлеченных автором этого сочинения в 861/1456–57 г. в качестве свидетелей достоверности родословной курайшитов, живших в Дагестане и Ширване, упоминается *суфи* Ахмад Мази [4, с. 57].

У основания стены заброшенного дома в квартале *Тамбурар мягъле*, установлен вытянутый речной камень размерами 52×20 см с врезной надписью по черком «куфи» (Рис. 2). Камень в кладке установлен в перевернутом виде.

المك الله واحد القهار

Перевод:

«Владычество принадлежит Аллаху Единому, Всевластному».

Слово «Единый» начертано без определенного артикля. Высеченная на камне мусульманская формула, в основе которой лежит отрывок из аята суры Корана «Прощающий» (40:16), характерна для ранних арабских надписей Дагестана. Палеография надписи указывает на ее составление в пределах XII–XIII вв. О существовании в сел. Маза куфических надписей прежде известно не было. Находки в селении куфических надписей свидетельствуют о том, что селение Маза в XII–XIII вв. уже существовало. Есть все основания полагать, что оно существовало и раньше. Следует признать реальными сведения о ранней истории селения Маза, которые изложены в историческом сочинении *Та́рих Маза*. Исследователь этого исторического источника Т.М. Айтберов относит сообщение сочинения о захвате курайшитами селения Маза к концу X в. [3, с. 111]. Таким образом, сведения как письменных исторических источников, так и находки куфических эпиграфических памятников, дают основание отнести селение Маза к числу древнейших поселений Самурского региона.

К востоку от селения, выше по течению реки Маза-чай, на ровном месте в местности *Хийзин тул* расположено обширное старое кладбище. Оно вытянуто в длину примерно на 1 км⁴. Южный край кладбища круто обрывается к реке. Наиболее древние надмогильные памятники находятся на западной окраине кладбища, ближе к селению. Этот участок кладбища носит название *Куьгъне*

4 По оценке А.Р. Шихсаидова [6, с. 151], кладбище занимает площадь около 5 га. Т.М. Айтберов [7, с. 61] пишет, что участок кладбища, на котором стоят надмогильные стелы XIII–XIV вв., занимает площадь около 3 га.

сурар – «Старые могилы». Возраст памятников, лишь часть которых имеет надписи, «молодеет» в восточном направлении, поэтому среднюю часть кладбища мазинцы называют *Юкьла сурар* – «Средние могилы». Соответственно, самые поздние памятники расположены на восточной окраине кладбища. Этот участок носит название *Цийи сурар* – «Новые могилы».

А.Р. Шихсаидов опубликовал русские переводы нескольких надмогильных памятников с эпитафиями, самая ранняя из которых датируется им примерно XIV в. [6, с. 151]. Нам удалось выявить на кладбище ряд неисследованных прежде эпитафий разных эпох. Здесь впервые обнаружены памятники куфической письменности. В западной части кладбища находится надмогильный памятник 37×21 см из речного камня (Рис. 3). Врезная надпись нанесена почерком «куфи».

(١) هذا
(٢) عبد لر
(٣) حمن

Перевод:

«1) Это

2) 'Абд ар-

3) Рахман ('Абдурахман)».

Письмо имеет типично куфические черты. Начальная буква < ه > в указательном местоимении выведена в форме горизонтального прямоугольника с вертикальной чертой посередине. Буквы *зал* и *дал* имеют острые углы. *Мим* начертан в форме треугольника, а *нун* открыт слева. Имеются точки. Отмеченные палеографические особенности письма дают основания для датировки надписи в пределах XII–XIII вв.

Селение Хнов

Высокогорное селение Хнов (лезг., рут.: *Хин, Хинар, Хинад*) расположено на правом берегу ущелья реки Ахты-чай, при впадении в нее правого притока Дали-чай, на высоте 1850 м над уровнем моря. Хнов относится к числу наиболее богатых эпиграфикой селений Дагестана. Еще в 70-х гг. XX в. А.Р. Шихсаидов [8] выявил здесь много средневековых надписей, включая куфические тексты от XII в. Новые данные о средневековой эпиграфике Хнова опубликованы нами [9]. Недавно здесь обнаружена еще одна куфическая надпись, о которой прежде не было известно⁵.

В северной стене жилого дома Давудова Мурада в Западном квартале (квартал *Угъларияр*) установлен прямоугольный камень длиной 37 см, высотой 21 см. Внутри прямоугольной рамки высечен врезной текст из четырех строк (Рис. 4). Он состоит из традиционных мусульманских формул и назиданий. Почерк – превосходный каллиграфический «куфи». Окончание надписи не прочтено.

⁵ Автор благодарит уроженца сел. Ахты Ашуралиева Хуснуддина за предоставленное фото надписи.

(١) بسم الله الرحمن الرحيم
 (٢) لا اله الا الله محمد رسول الله
 (٣) الملك لله الواحد القهار من
 (٤) كد من الله اصلحه ...

Перевод:

«1) Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.

2) Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха.

3) Владычество принадлежит Аллаху Единому, Всевластному. Кто

4) неустанно трудился ради Аллаха, тому Он улучшит ...».

Надпись является прекрасным образцом средневековой арабской каллиграфии. Манера куфического письма надписи не имеет аналогов среди прочих куфических текстов Хнова. Надпись лишена диакритических знаков. Стволы *алифов* и *ламов* увенчаны клиньями. Характерна форма *лама*, который всегда наклонен влево. Лигатуры < لا > представляют собой треугольник с обращенной вверх вершиной, на которую опираются два параллельных ствола. *Нуны* открыты слева. Зубцы *сина* резко теряют в высоте. Срединный *каф* исполнен в виде треугольника на «ножке». Красивый отточенный стиль тщательно выгравированной надписи демонстрирует высокое мастерство резчика-каллиграфа. Надпись составлена в XII–XIII вв.

Селение Гдым

Отдаленное высокогорное селение Гдым (лезг. *Гатум*) расположено всего в нескольких километрах от вершин Главного Кавказского хребта, в ущелье Гдымской речки (лезг. *Гатум-вацI*) – правого притока Ахты-чая. Высота селения над уровнем моря – 2000 м. Эпиграфика Гдыма прежде была совершенно не изучена.

На приусадебном участке Меликова Хаирбека находится надмогильный памятник неправильной формы 103×55×10 см (Рис. 5). Неровная лицевая сторона камня покрыта врезными надписями позднекуфическим почерком. Надписи частично повреждены. Их анализ показал, что это текст коранического аята «*ал-Курси*» из суры «Корова» (2:255). Текст нанесен в необычном порядке. Аят начинается с первой строки прямоугольного поля в центре памятника, а затем продолжается в правой его части, причем снизу вверх. Окончание аята помещено внутри треугольного поля в верхней части камня.

الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما في السموات وما في الارض
 من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه الا بما
 شاء وسع كرسيه السموات والارض ولا يؤوده حفظهما وهو العلي العظيم

Перевод:

«Нет божества, кроме Аллаха, вечно живого, самодовлеющего, властвующего над всеми творениями. Не подвержен Он ни дремоте, ни сну. Принадлежит

Ему то, что на небесах, и то, что на земле. Кто же смеет заступиться пред Ним, если не будет на то соизволения Его? Ведомо Ему то, что было с людьми раньше и что станется после. Люди же постигают из знания Его лишь то, что пожелает Он [ниспослать им]. Подвластны Ему небеса и земля, не в тягость Ему обережение их. Всевышний Он, Превеликий⁶».

По палеографическим особенностям надпись может быть датирована XIII–XIV вв. Это старейшая сохранившаяся надпись селения Гдым. О наличии в селении памятников куфической письменности прежде не было известно. Находка надписи указывает на то, что поселение на этом месте в XIII–XIV вв. уже существовало. Предположительно, на месте памятника раньше было расположено старинное кладбище, которое впоследствии было застроено жилыми домами. Наличие единственной сохранившейся надмогильной стелы с куфическим текстом позволяет отныне с полным основанием считать Гдым селением с многовековой историей.

Селение Луткун

Селение Луткун расположено на левом берегу Самура, в 2 км к западу от райцентра Ахты, на высоте 1120 м над уровнем моря. Раньше селение располагалось выше, на отроге Самурского хребта, но сравнительно недавно жители переселились на ровное место у его подножия. О древности Луткуна убедительно свидетельствуют куфические надписи XI–XIII вв., обнаруженные нами в стенах старой Джума-мечети [11, с. 551–552]. В этой мечети поныне сохранился великолепный резной деревянный столб, который датируется в пределах XI–XII вв. [12, с. 179]. Этим же временем датируются остатки шукового *михраба* мечети [13, с. 27–29], что хорошо согласуется с датировкой куфических надписей мечети. Одним из элементов уникального орнамента ныне утраченного шукового *михраба* в Луткуне были расположенные в шахматном порядке свастикообразные геометризованные фигуры и квадратные медальоны с декоративной куфической надписью (слово «Аллах») [13, с. 28]⁷. Помимо Луткуна, шуковые рельефы обнаружены в Дагестане лишь в джума-мечетях селений Каракюре⁸ и Калакорейш⁹.

На кладбище в верхней части села расположено мусульманское святилище, которое известно у местных жителей как *Пир Мусы и Исы*. Согласно местному преданию, Муса и Иса занимались распространением исламских знаний в селении. Внутри святилища имеется надмогильная стела 124×55×7 см из камня скальной породы (Рис. 6). На лицевую поверхность памятника крупным размашистым почерком «сулс» нанесена врезная эпитафия из шести строк. Эпитафия местами повреждена.

6 Здесь и далее Коран цитируется в переводе М.-Н. О. Османова [10].

7 При недавнем ремонте старой Джума-мечети было обнаружено несколько чудом сохранившихся фрагментов шуковых облицовок *михраба*.

8 Лезгинское селение Каракюре расположено в Докузпаринском районе Дагестана, по соседству с Ахтынским районом.

9 Ныне заброшенное даргинское селение Калакорейш находится в Дахадаевском районе Дагестана.

- (١) هذا القبر ...
 (٢) السعيد الشهيد المغفور
 (٣) المرحوم الواصل الى
 (٤) رحمة الله عبد
 (٥) الرحمن بن عيسى
 (٦) غفر الله لهما
 (٧) فى تاريخ سنة ٧٣ [٨]

Перевод:

«1) Это могила ...

2) счастливого мученика (*аш-шахид*), прощенного [Аллахом],

3) покойного, прибывшего к

4) милости Аллаха 'Абд

5) ар-Рахмана, сына 'Исы,

6) – да простит их обоих Аллах.

7) В дату: [8]73 год».

873 г. *хиджры* начался 30 июля 1468 г. и завершился 19 июля 1469 г.

Полностью сохранились две последние цифры даты. Что касается предыдущей цифры, то сохранился небольшой ее фрагмент – правая нижняя часть. Это сильно наклоненная влево линия. Лишь одна арабская цифра имеет такую характерную черту – цифра < ٨ > (8). Следовательно, датой надписи следует считать 873 г., поскольку в этом случае в дате по *хиджре* других цифр перед цифрой 8 уже не может быть. Отметим, что датировка средневековых арабоязычных надписей цифрами не характерна для эпиграфики Дагестана. Как правило, даты в дагестанских надписях до XVIII в. выполнялись прописью. Манера и особенности письма луткунской эпитафии, например, характерная «шейка» под начальной буквой < ٨ > имеют прямые параллели в надписях из Южного Дагестана, преимущественно, XVII–XVIII вв., в частности, в надписи на надмогильном камне мавзолея *шайха* Ахмада в лезгинском селении Гельхен¹⁰ [14, с. 151]. Мавзолей *шайха* Ахмада ал-Кулхани сооружен в 1622 г. Однако имеются случаи и более раннего использования схожего почерка. Примером может служить строительная надпись в Джума-мечети агульского селения Рича¹¹, датированная 856 г. *хиджры*, что соответствует 1452 г. [15, с. 267]. Таким образом, нет оснований для предположений о позднем происхождении (копировании) луткунской эпитафии.

Судя по всему, луткунская эпитафия 1468-69 г. посвящена сыну одного из двух мусульманских деятелей, с именами которых местное население связывает появление святилища. В таком случае, эпоним святилища по имени Иса следует считать мусульманским деятелем первой половины XV в.

10 Селение Гельхен расположено в Курахском районе Дагестана.

11 Селение Рича расположено в Агульском районе Дагестана.

Селение Ялак

Высокогорное селение Ялак (лезг. *Ялахъ*) расположено на южных отрогах Самурского хребта на высоте 1650 м над уровнем моря, в ущелье Ялак-кам – левого притока реки Самур, в 18 км к северо-западу от райцентра Ахты. Эпиграфические памятники Ялака впервые исследованы нами.

Во дворе дома Магомедова Шахмагомеда хранится богато декорированная прямоугольная плита 55×38×4 см (Рис. 7). Она оформлена в художественно-композиционном стиле, характерном для ряда аналогичных плит XVIII–XIX вв. из Самурского региона. По бордюру нанесена лента с «вьющимся» растительным орнаментом. Центральное квадратное поле с текстом сопровождаются сложные орнаментальные композиции с изысканным растительным мотивом. Декор плиты органично дополняют два рельефных эпиграфических фриза. Верхний фриз содержит неполный текст аята из суры Корана «Различение» (25:58):

وتوكل على الحي الذي لا يموت وسبح بحمده وكفى

Перевод:

«Уповай же на Вечносущего, Который не умирает, и славь Его, восхваляя».

В нижнем фризе высечены четыре аята из суры Корана «Поэты» (26:88–91).

يوم لا ينفع مال ولا بنون الا من اتى الله بقلب سليم وازلفت الجنة للمتقين وبرزت الجحيم
للغاوين

Перевод:

«В день тот, когда не пригодятся ни богатство, ни сыновья, кроме как тем, кто предстанет пред Богом с сердцем чистым [от многобожия и лицемерия]». [В день тот, когда] близок будет рай к благочестивым, [когда] предстанет ад перед сошедшими [с пути прямого]».

Текст центрального поля высечен в высоком рельефе почерком «наسخ» и представляет собой владельческую запись:

(1) اغشرين وحاجي

(2) ابن شرين بك

(3) وشرين بك ومحمد كرم بن

(4) محماد حدا هجر النبي سنة 1120

Перевод:

«1) Ага-Ширин и Хаджи

2) – сыновья Ширинбека.

3) Ширинбек и Мухаммад-Карим – сыновья

4) Мухаммада ... [Дата по] хиджре пророка: 1120 год».

1120 г. хиджры соответствует 22.03.1708 – 11.03.1709 г.

Это старейшая из датированных арабских надписей, выявленных нами в селении Ялак. Судя по содержанию основного текста, а также форме и декоративному оформлению плиты, она находилась прежде в стене жилого дома, который принадлежал членам ялакского тухума *Мегьреванар*. На последнее

обстоятельство указывают приводимые в надписи имена, характерные для мужчин тухума *Мегьреванар*. Эти имена зафиксированы нами в Посемейных списках сел. Ялак от 1850, 1865, 1873 и 1886 гг.

Во дворе дома Магомедрасулова Шамиля хранятся несколько плит с арабскими надписями. На речном прямоугольном камне 36×20×5 см, который мы впервые обнаружили в 2006 г. у дома, принадлежавшего Абдурахманову Абдурахману, имеется врезная строительная надпись из трех строк (Рис. 8). Надпись заключена в рамку. Почерк «наسخ».

(١) قد بنا هذا القنطرة الحقيير الفقير
(٢) الى رحمة الله ابراهيم ابن محرم
(٣) اختى عفا عنهما العافى

Перевод:

«1) Построил (*бана*) этот мост жалкий бедняга, [нуждающийся]

2) в милости Аллаха Ибрахим, сын Мухаррама

3) из Ахты (*Ахти*), – да простит его Прощающий^{12!}!».

Текст не имеет даты, однако выполнен в почерковом стиле, характерном для южнодагестанских надписей XVIII в. При датировке текста нами были привлечены также данные строительной надписи от 1746 г. в южной стене Джума-мечети селения Хнов [16, с. 76–78]. Согласно этой надписи, мечеть была сооружена под руководством профессионального мастера-строителя (*устанд*) Ибрахима, сына Мухаррама из Ахты. В хновской надписи, как и в ялакской, *нисба* мастера также приводится без артикля – *Ахти*. Мы полагаем, что мечеть в Хнове и мост в Ялаке построил один ахтынский мастер. Следовательно, рассматриваемая ялакская надпись была составлена примерно в середине XVIII в.

Селение Старый Хкем

Высокогорное селение Старый (Верхний) Хкем расположено на южных склонах Самурского хребта, на высоте около 1750 м над уровнем моря, в 2,5 км к северо-востоку от райцентра Ахты. Селение находится в развалинах и давно покинуто жителями, которые в 1962 г. переселились вниз и основали на левом берегу Самура новое село под тем же названием. Эпиграфика Старого Хкема прежде не была изучена.

На окраине селения сохранилось святилище (*пир*), известное как святилище (*пир*) Ибрам-Халила¹³ (лезг. *Ибрамхалилан пир*). В его кладке имеется плита с врезной надписью из трех строк в рамке (Рис. 9). Почерк «наسخ».

(١) قد بنى هذه القبّة اولا اوست
(٢) صادق في زمان الذي خرب مسكنجه
(٣) ليد الاختى مع عمخان الاوارى وسرخى خان الغموقى فى سنة ١١٩٧

12 «Прощающий» (ал-‘Афи) – один из эпитетов Аллаха.

13 Ибрам-Халил – местный вариант имени Ибрахим-Халил.

Перевод:

«1) Этот мавзолей (*ал-кубба*) построил первоначально (*бана аввалан*) мастер (*уста*)

2) Садик во время, когда была разрушена Мискинджа

3) руками ахтынцев (*ал-Ахти*) вместе с ‘Умма-ханом Аварским (*ал-Авари*) и Сурхай-ханом Казикумухским (*ал-Гумуки*)

4) в 1197 году».

1197 г. *хиджры* соответствует 06.12.1782 – 25.11.1783 г.

Дату строительства мавзолея составитель надписи привязал к известному и резонансному историческому событию, имевшему место в том же 1197/1782-83 г. Разрушение селения Мискинджа произошло в ходе военного столкновения селения Ахты, стоявшего во главе союза сельских общин Ахты-пара, и селения Мискинджа, которому оказывал военную помощь соседний союз Докуз-пара. Ахтынцам удалось привлечь на свою сторону воинские контингенты крупных феодальных владений Дагестана – Аварского и Казикумухского ханств. Итогом боевых действий стало разрушение и сожжение Мискинджи. Это событие нашло отражение в ряде арабоязычных записей на полях дагестанских рукописей, а также в надписи на стене мечети лезгинского селения Смугул [11, с. 557–560]. О столкновении и разрушении Мискинджи упоминает также анонимный российский автор сочинения, известного как «Описание Самурского округа», которое было составлено около 1866 г. [11, с. 32]. В 2016 г. в сел. Гельхен Курахского района, в рукописной коллекции местного жителя Ибеева Манафа, нами обнаружен арабоязычный хронограф, в котором имеется запись о разрушении Мискинджи в 1197/1782-83 г. Наряду с ахтынцами, Сурхай-ханом II и ‘Умма-ханом Аварским, участником сожжения Мискинджи запись называет также ‘Али-Султана Дженгутайского (*ал-Джанкути*) – правителя Мехтулинского ханства, которое располагалось на части территории современных Буйнакского и Левашинского районов Дагестана. Эта уникальная запись является единственным свидетельством участия воинов Мехтулинского ханства в разрушении сел. Мискинджа.

Селение Хрюг

Селение Хрюг (лезг. *Хуьруьг*) расположено в 12 км к западу от райцентра Ахты, на левом берегу Самура, у подножия Самурского хребта, на высоте 1200 м над уровнем моря. Здесь нами обнаружены две владельческие надписи, составленные, видимо, по случаю окончания работ по строительству частных жилых домов.

В стену забора дома Рагимова Сиражудина вмонтирована богато декорированная прямоугольная плита 46×25 см (Рис. 10). По краю плиту окаймляет орнаментальная лента с растительным мотивом «вьюнок». Небольшое центральное поле с владельческой надписью сопровождают две симметрично расположенные растительные композиции. Надпись высечена в высоком

рельефе почерком «наسخ». Дата расположена над центральным полем, на верхнем орнаментальном фризе.

مالك بناء عسكر ١١٧٨

Перевод:

«Владелец (*малик*) строения (*бина*) 'Аскар. 1178 г.».

1178 г. *хиджры* соответствует 30.06.1764 – 19.06.1765 г.

Над входом в дом Даудова Магарамы в старой части селения (квартал *СикГерким*) установлена прямоугольная плита 65×50 см с владельческой надписью (Рис. 11). Почерк – превосходный «сулс». Рельефный текст из четырех строк в картушах помещен в прямоугольно-вертикальное поле в центре плиты. Поле обрамлено изящными растительными композициями. По верхнему и нижнему краям плиты высечены орнаментальные фризы с растительным мотивом «вьюнок».

(١) ترك الدنيا مهر الاخرة
(٢) صاحب هذا البيوت ابراهيم
(٣) ابن محمد على المرحوم
(٤) وكاتبه دمدان سنة ١٢١٤

Перевод:

«1) Оставление мирского – награда в потустороннем мире.

2) Владелец (*сахиб*) этого дома (*ал-буйут*) Ибрахим,

3) сын покойного Мухаммад-‘Али.

4) А написал это (*катибуху*) Дамадан в 1214 году».

1214 г. *хиджры* соответствует 04.06.1799 – 24.05.1800 г.

Не исключено, что упомянутый в тексте «покойный Мухаммад-‘Али» был каллиграфом строительной надписи от 1197/1782-83 г. на Джума-мечети селения Смугул [11, с. 558–559].

Селение Ялцуг

Высокогорное селение Ялцуг (лезг. *Ялцугъ*), известное также как «Ялджух», расположено в Муглахском ущелье, на высоте около 1900 м над уровнем моря, в 8 км к югу от райцентра Ахты. Прежде Ялцуг, входивший в состав союза сельских общин Докуз-пара¹⁴, был самым крупным из селений Муглахского ущелья. Ныне селение находится в развалинах и почти полностью покинуто жителями.

Эпиграфические памятники Ялцуга прежде не изучались. К сожалению, старых построек в селении практически не сохранилось. Сохранившейся достопримечательностью селения Ялцуг является красивый родник с аркадой. В левом углу родника друг под другом вставлено несколько длинных плит с арабскими надписями. На среднюю плиту размерами 114×12 см нанесена строительная надпись конца XVIII в. (Рис. 12). Надпись из одной строки помещена

¹⁴ Союз Докуз-пара состоял из девяти высокогорных лезгинских селений ныне восточной части Ахтынского района.

внутри картуша, вытянутого во всю длину камня. С обоих концов картуш замыкается лилиями. Низкий рельеф, великолепный почерк «сулс».

قد عمّر هذه القنطرة عبد الله بن اوسته قفلان في تاريخ النبي سنة تسعة ومائتين بعد الالف
واستادها ذوالفقار وموسى كاتبه بيرام

Перевод:

«Отремонтировал ('аммара) этот мост 'Абдаллах, сын мастера (*уста*) Кафлана в дату пророка: тысяча двести девятый год. А мастера (*устадуха*) – Зулфикар и Муса. Написал это (*катибуху*) Байрам».

1209 г. *хиджры* соответствует 28.07.1794 – 17.07.1795 г.

Из текста следует, что плита в стене родника использована вторично, поскольку надпись повествует о ремонте моста. В тексте использован глагол 'аммара, которым в эпиграфике Дагестане обозначали, как правило, ремонтно-восстановительные работы (наряду с глаголом *джаддада*) [15, с. 418]. Очевидно, что плита из пришедшего в негодность моста была вставлена в стену родника при его строительстве. В надписи последовательно указаны заказчик (организатор) ремонта моста в Ялцуге в конце XVIII в. – 'Абдуллах, сын *уста* Кафлана, который, вероятно, оказал материальную поддержку при ремонте, непосредственные мастера-строители (Зулфикар и Муса) и, наконец, резчик-каллиграф надписи – Байрам. Имя последнего высечено сбоку слева от основного текста. Все указанные лица, видимо, были жителями Ялцуга, поскольку в надписи отсутствует указание на их происхождение. В Ялцуге нами обнаружены еще две надписи, выполненные искусным каллиграфом Байрамом. В 1217/1802-03 г. он высек эпитафию стелы на могиле ялцугца *малла* 'Али, сына *малла* Мавлан-кули, а в 1227/1812 г. – эпитафию ялцугца 'Абдала, сына Ага-Киши, сына *хаджжи* Мухаммада.

Заключение

Интенсивные работы по сплошному изучению богатого эпиграфического наследия Ахтынского района продолжают приносить результаты. Надписи выявлены как в различных населенных пунктах, так и в высокогорных заброшенных поселениях. Все эти надписи впервые вводятся в научный оборот. Следует отметить, что выявление неизвестных прежде надписей происходит и в тех селениях, где уже работали эпиграфисты. Обнаружение куфических надписей в селениях Маза и Гдым свидетельствует о том, что эти селения имеют многовековую историю. Таким образом, есть основания полагать, что сведения о ранней истории селения Маза, изложенные в сочинении *Та'рих Маза*, являются реальными. Эпитафия от 1468-69 г., выявленная в сел. Луткун, является весьма редким примером средневековой дагестанской надписи с цифровым обозначением даты, поскольку почти во всех датированных средневековых

надписях Дагестана даты выведены прописью. В селениях Ахтынского района распространенной была практика составления памятных надписей по случаю окончания строительного-ремонтных работ не только мусульманских культовых сооружений, но и прочих общественных и частных построек. Примером могут служить публикуемые надписи XVIII в. из селений Ялак, Ялцуг, Старый Хкем и Хрюг. В селениях Ахтынского района уже были зафиксированы случаи, когда резчики-каллиграфы датированных строительных надписей упоминают в текстах резонансные исторические события, происходившие в это время. Примером может служить новооткрытая надпись 1197/1782-83 г. из Старого Хкема.

Безусловно, Ахтынский район относится к числу наиболее богатых эпиграфикой районов Дагестана. Причем, как в количественном отношении, так и в отношении историко-культурной ценности имеющихся здесь арабских надписей. Дальнейшее изучение эпиграфики района может способствовать выявлению новых интересных находок, а в перспективе и составлению полноценного Корпуса эпиграфических памятников Ахтынского района.



Рис. 1. Куфическая надпись XI–XII вв. из с. Фий

Fig. 1. Kufic inscription of the 11th–12th centuries from the village Fiy



Рис. 2. Куфическая надпись XII–XIII вв. из сел. Маза

Fig. 2. Kufic inscription of the 12th–13th centuries from the village Maza



Рис. 3. Кufическая эпитафия XII–XIII вв. из сел. Маза

Fig. 3. Kufic epitaph of the 12th–13th centuries from the village Maza



Рис. 4. Куфическая надпись XII–XIII вв. из сел Хнов

Fig. 4. Kufic inscription of the 12th–13th centuries from the village Khnov



Рис. 5. Надпись XIII–XIV вв. из сел. Гдым

Fig. 5. Inscription of the 13th-14th centuries from the village Gdym



Рис. 6. Стела с эпитафией 1468-69 г. из сел. Луткун

Fig. 6. Stele with an epitaph of 1468-69 from the village Lutkun



Рис. 7. Плита из сел. Ялак с владельческой надписью и аятами Корана. 1708-09 г.

Fig. 7. Stele from Yalak village with the owner's inscription and Quran. 1708-09

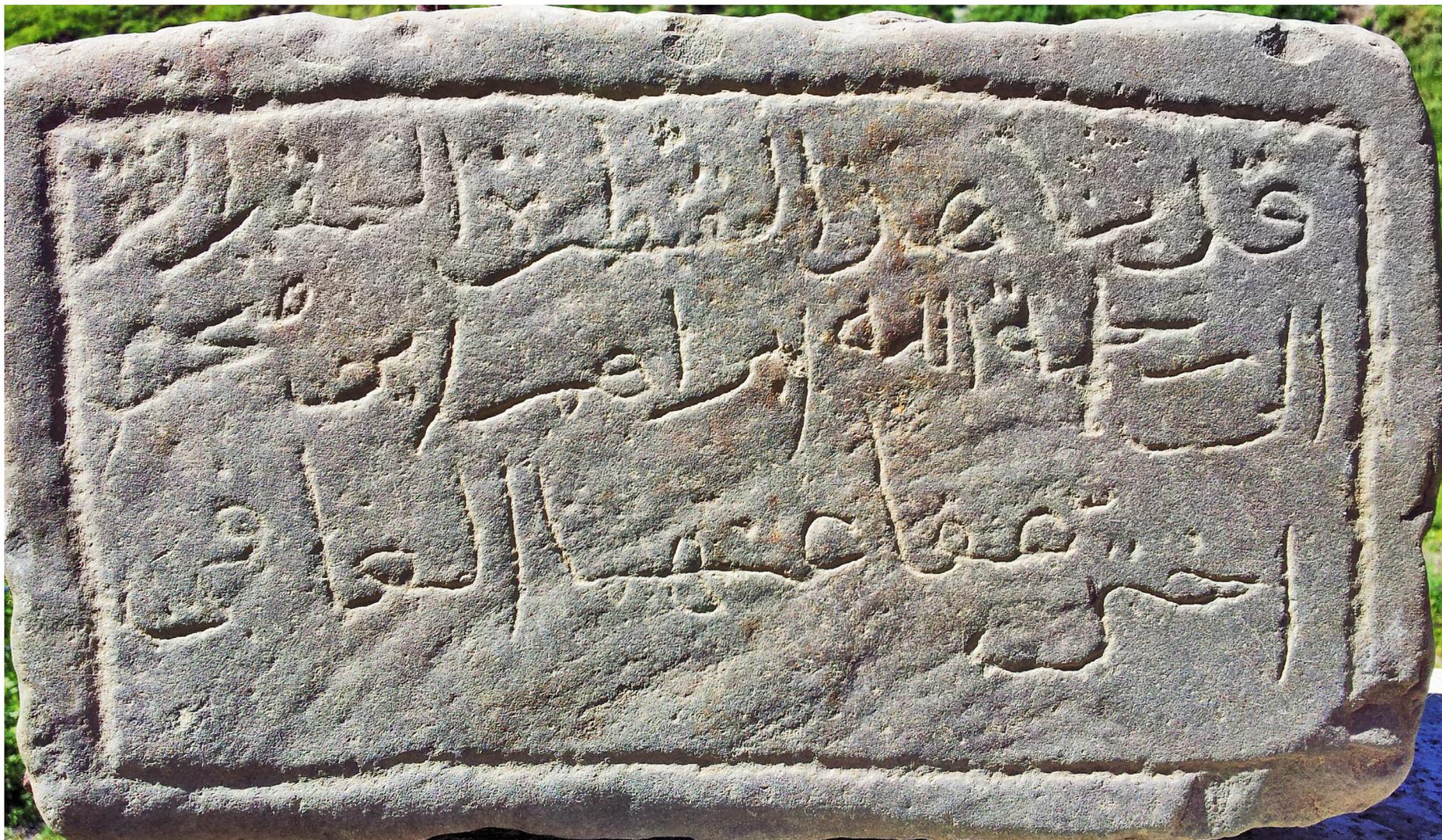


Рис. 8. Надпись середины XVIII в. из сел. Ялак о строительстве моста

Fig. 8. Inscription from the middle of the 18th century from the village Yalak on the construction of the bridge



Рис. 9. Строительно-историческая надпись 1782-83 г. из сел. Старый Хкем

Fig. 9. Construction and historical inscription of 1782-83 from the village Staryi Khkem



Рис. 10. Владельческая надпись 1764-65 г. из сел. Хрюг

Fig. 10. Owner's inscription of 1764-65 from the village Hryug



Рис. 11. Владельческая надпись 1799-1800 г. из сел. Хрюг

Fig. 11. Owner's inscription of 1799-1800 from the village Hryug



Рис. 12. Надпись 1794-95 г. из сел. Ялцуг о ремонте моста

Fig. 12. Inscription of 1794-95 from the village Yaltsug informing about the bridge reconstruction

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

REFERENCES

1. Памятники обычного права Дагестана XVII–XIX вв. Архивные материалы. Сост., предисл. и примеч. Х.-М. Хашаева. – М., 1965. С. 25–32.
2. Закарияев З.Ш. Ахтыпара: страницы истории // Дагестанские святыни. – Кн. 1. Сост. и отв. ред. А.Р. Шихсаидов. – Махачкала, 2007. С. 82–102.
3. Шихсаидов А.Р., Айтберов Т.М., Оразаев Г.М.-Р. Дагестанские исторические сочинения. – М., 1993.
4. Махмуд из Хиналуга. События в Дагестане и Ширване XIV–XV вв. Пер. с араб., сост., предисл., коммент. и прил. А.Р. Шихсаидова. – Махачкала, 1997.
5. Закарияев З.Ш. Арабоязычная эпиграфика соборной мечети селения Фий (XII–XIX вв.) // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. №1. Махачкала, 2011. С. 8–12.
6. Шихсаидов А.Р. Новые памятники эпиграфики (Материалы к истории поселений) // Древние и средневековые поселения Дагестана (Сборник статей). – Махачкала, 1983. С. 148–159.
7. Айтберов Т.М. К истории Ширвана и Кабалы (сел. Маза в X–XVII вв.) // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Ч. I. – М., 1986. С. 60–63.
8. Шихсаидов А.Р. Надписи из Хнова // Древности Дагестана (материалы по археологии Дагестана). Т. 5. – Махачкала, 1974. С. 262–276.
9. Закарияев З.Ш. Средневековая эпиграфика селения Хнов (XI–XV вв.): новые данные // История, археология и этнография Кавказа. Т. 16. №3. 2020. С. 502–548.
10. Османов М.-Н. О. Коран: пер. с араб. СПб.: Диля, 2010.
11. Закарияев З.Ш. Арабоязычная эпиграфика мечетей в лезгинских селениях Ахтынского района Дагестана (надписи XI–XVIII вв.) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2021. Т. 13. № 4. С. 542–568.
12. Дебиров П.М. История орнамента Дагестана: Возникновение и развитие основных мотивов. – М., 2001.
13. Дебиров П.М. Архитектурная резьба Дагестана. – М., 1966.
1. *Monuments of customary law of Dagestan XVII-XIX centuries. Archival material [Pamyatniki obychnogo prava Dagestana XVII-XIX vv. Arkhivnye materialy]*. Comp., foreword and comm. by Kh.M. Khashaev. Moscow, 1965:25-32. (In Russ)
2. Zakariaev ZSh. Akhtypara: pages of history [Akhtypara: stranitsy istorii]. In: *Shikhsaidov AR. (comp., ed.). Dagestan shrines. Book 1 [Dagestanskije svyatyni]*. Makhachkala, 2007:82-102. (In Russ)
3. Shikhsaidov AR, Aitberov TM, Orazayev GM-R. *Dagestan historical works [Dagestanskije istoricheskie sochineniya]*. Moscow, 1993. (In Russ)
4. *Mahmud from Khinalug. Events in Dagestan and Shirvan in the XIV-XV centuries [Makhmud iz Khinaluga. Sobytiya v Dagestane i Shirvane XIV-XV vv.]*. Transl. from Arabic, comp., foreword, commentaries and appendix by A.R. Shikhsaidov. Makhachkala, 1997.
5. Zakariaev ZSh. Arabic-language epigraphy of the cathedral mosque of the village of Fiy (XII-XIX centuries) [Araboyazychnaya epigrafika sobornoy mecheti seleniya Fiy (XII-XIX vv.)]. *Bulletin of the Dagestan State Pedagogical University. Social and human sciences*. Makhachkala. 2011, 1:8-12. (In Russ)
6. Shikhsaidov AR. New monuments of epigraphy (Materials for the history of settlements) [Novye pamyatniki epigrafiki (Materialy k istorii poseleniy)]. *Ancient and medieval settlements of Dagestan (collected articles) [Drevnie i srednevekovyye poseleniya Dagestana (Sbornik statey)]*. Makhachkala, 1983: 148-159. (In Russ)
7. Aitberov TM. On the history of Shirvan and Kabala (Maza village in the 10-17th c.). [K istorii Shirvana i Kabaly (sel. Maza v X-XVII vv.)] *Written monuments and problems of the history of culture of the peoples of the East [Pis'mennyye pamyatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka]*. Part I. Moscow, 1986:60-63. (In Russ)
8. Shikhsaidov AR. Inscriptions from Khnov. [Nadpisi iz Khnova] *Antiquities of Dagestan (materials on the archeology of Dagestan) [Drevnosti Dagestana (materialy po arkheologii Dagestana)]*. Vol. 5. Makhachkala, 1974: 262-276. (In Russ)

14. Закарияев З.Ш. Иранские шахи в арабской эпиграфике Дагестана (по материалам новых находок надписей XVII–XVIII вв.) // Вестник Саратовского государственного социально-экономического университета. №3 (32), 2010. С. 151–153.
15. Шихсаидов А.Р. Эпиграфические памятники Дагестана X–XVII вв. как исторический источник. – М., 1984.
16. Закарияев З.Ш. Арабоязычные надписи XVII–XVIII вв. из селения Хнов о строительстве минаретов и мечети // История, археология и этнография Кавказа. 2018. Т. 14. №2. С. 72–82.
9. Zakariaev ZSh. Medieval epigraphy of Khnov village (11th–15th centuries): new data. *History, archeology and ethnography of the Caucasus*. 2020, 16(3):502–548. (In Russ)
10. Osmanov M-NO. *Quran*: trans. from Arabic. St. Petersburg: Dilya, 2010. (In Russ)
11. Zakariaev ZSh. Arabic-language epigraphy of mosques in the Lezgi villages of the Akhtynsky district of Dagestan (inscriptions of the 11th–18th centuries) [Araboyazychnaya epigrafika mechetey v lezginskikh seleniyakh Akhtynskogo rayona Dagestana (nadpisi XI–XVIII vv.)]. *Bulletin of St. Petersburg University. Oriental and African studies*. 2021, 13(4):542–568. (In Russ)
12. Debirov PM. *The history of the ornament of Dagestan: The emergence and development of the main motives [Istoriya ornamenta Dagestana: Vozniknovenie i razvitie osnovnykh motivov]*. Moscow, 2001. (In Russ)
13. Debirov PM. *Architectural carving of Dagestan [Arkhitekturnaya rez'ba Dagestana]*. Moscow, 1966. (In Russ)
14. Zakariaev ZSh. Iranian shahs in the Arabic epigraphy of Dagestan (based on new finds of inscriptions of the 17th–18th centuries) [Iranskie shakhi v arabskoy epigrafike Dagestana (po materialam novykh nakhodok nadpisey XVII–XVI-II vv.)]. *Bulletin of the Saratov State Socio-Economic University*. 2010,3(32):151–153. (In Russ)
15. Shikhsaidov AR. *Epigraphic monuments of Dagestan in the 10th–17th centuries as a historical source [Epigraficheskie pamyatniki Dagestana X–XVII vv. kak istoricheskiy istochnik]*. Moscow, 1984. (In Russ)
16. Zakariaev ZSh. Arabic-language inscriptions of the 17th–18th centuries from the village of Khnov about the construction of minarets and mosques. *History, archeology and ethnography of the Caucasus*. 2018,14(2):72–82. (In Russ)

Поступила в редакцию 02.03.2022 г.

Принята к публикации 19.05.2022 г.

Опубликована 10.10.2022 г.